

<<高职高专\*翻译实训教程>>

图书基本信息

书名：<<高职高专\*翻译实训教程>>

13位ISBN编号：9787811372960

10位ISBN编号：7811372967

出版时间：2009-8

出版时间：苏州大学出版社

作者：王墩田，肖建壮 主编

页数：268

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

随着我国对外经济、文化交流不断发展,在翻译市场上实用文体翻译的业务量已经远远超出文学和理论文本的翻译。

为了提高翻译质量,做好翻译工作,一方面,我们有必要对于翻译的规律作一些研究和探讨,研究翻译特点,总结翻译经验,找出其内在规律以指导翻译实践,这就是翻译理论所要解决的课题;另一方面是实践,学生要通过大量的翻译实践才能真正提高翻译能力,提高译文的质量。

强调翻译的实践性是十分必要的,这是因为翻译不是单纯的科学,也不是单纯的艺术,而是科学与艺术的结合。

对于艺术工作不能单纯地套公式、循规蹈矩,这样翻译出来的产品必定会枯燥无味,翻译需要译者对译文根据目标语的语言特点和文化特色进行必要的艺术加工,使其成为目标语读者喜欢阅读的产品。

这个过程不是通过教学或者一两次的指导来完成的,而是通过大量的实际训练完成的。

另外,翻译不仅涉及语言学、文学,还涉及许多其他的领域,特别是文化、心理、社会、美学、哲学、逻辑学。

要把这么多的领域和学科用理论理清楚是十分难的,甚至是不可能的,但通过大量的实践就可以有明显的提高。

从这个角度讲,通过实际的翻译实践和翻译训练教授翻译可能更有效得多。

但实践的过程不是盲目地摸索过程,这样会浪费很多时间而且也难以取得较大的提高,还可能会在一定的层面上难以再上一个新的台阶,这样就需要指导和帮助。

因此,我们需要编写一些翻译实践指导和训练的书,来帮助和指导学生在实践中提高自己的翻译能力和水平。

王墩田和肖建壮两位老师主编的《高职高专翻译实训教程》正好可满足这种需要。

## <<高职高专\*翻译实训教程>>

### 内容概要

本书为高校英语专业翻译实训用书，也是一本基于翻译职业岗位能力培养的实训教材。

全书共15章，包含三大板块。

第一部分为理论版块，介绍功能目的翻译观观照下的翻译实务的特点、译者素养、译者工具、职业规范、业务流程等内容，特别突出信息素养在翻译中的重要性。

第二部分为翻译技巧版块，从词法、句法、克服翻译腔以及熟悉翻译手段等方面加以阐述。

第三部分为实用文体翻译版块，包括新闻翻译、旅游翻译、法律翻译、广告翻译、商贸函件翻译、标识语翻译等具体内容。

本书特别加大了翻译练习量，并附带全部实训练习参考答案，配合各单元的实训教学，教师可选择使用，如您需要练习参考答案、课件等，请联系我们（wangduntian@163.com或tangdingjun@suda.edu.cn）

本教程以英译汉为主，兼顾了汉译英，编写简明扼要，突出对技巧的训练和学生的自主化学习。

每一讲都配有例句和课后练习供学生自主学习。

编写内容尽量做到在有限篇幅内力求系统性、完整性、逻辑性和科学性。

本书的编写遵循循序渐进原则，易于训练。

本书在成稿过程中参阅的参考文献及书中所引材料均已注明出处，对其作者表示感谢。

苏州大学出版社的汤定军先生，从选题策划、进度协调到全书统稿审校不辞辛苦，为本书的出版付出了大量心血，谨致谢忱。

另外，张德禄先生为本书热情作序，提携后学之恩没齿难忘。

书籍目录

第1章 应用翻译理论基础 第1节 应用文体概说 第2节 功能目的论 第3节 应用文体的翻译策略 实训练习第2章 译员素养 第1节 译员素养概述 第2节 译员的语言素养 第3节 译员的知识素养 第4节 译员的职业素养 第5节 译员的信息素养 实训练习第3章 译员电子工具箱 第1节 在线词典 第2节 百科全书 第3节 搜索引擎(以Google为例) 第4节 机器翻译软件 第5节 网络辅助翻译检索案例 实训练习第4章 翻译的流程与规范 第1节 翻译的基本流程 第2节 翻译的基本规范 第3节 翻译质量评估 实训练习第5章 译品类型 第1节 全译 第2节节译 第3节 改译 第4节 编译 实训练习第6章 翻译的层次 第1节 译字译意译味 第2节 “不可译性”问题 第3节 克服翻译腔 实训练习第7章 词汇增减 第1节 词汇增补 第2节 词汇减省 实训练习第8章 结构调整 第1节 英译汉中的结构调整 第2节 汉译英中的结构调整 实训练习第9章 长句翻译 第1节 英语长句的翻译 第2节 汉语长句的翻译.....第10章 新闻翻译第11章 旅游翻译第12章 法律翻译第13章 商贸函件翻译第14章 广告翻译 第15章 标识语与菜单翻译附录 实用新词汉英对照参考文献

## 章节摘录

三、功能翻译理论对译员的要求 第一，译前准备应重视翻译的具体要求。

长期以来，对等关系（equivalence）一直被作为翻译工作的中心标准：词层对等、语法对等、篇章对等等一系列理论的提出显示原语文本得到了足够的重视。

对等就是以原语文本为基准的对应相等，因而在翻译中原语仍然占据主导地位，译员由于过于重视原语而忽视了目的语方面的要求。

功能翻译理论则主张提升目的语的地位，增加译员对其重视程度，体现了将翻译着眼点从原语向目的语方向扩大的趋势。

原语和目的语具有诸多方面的不同：所处形势、文化背景、各自接受者的生活阅历和情感倾向，等等。

因此，在翻译工作开始之前，译员应该将上述诸多差异一一辨明，为以后分析原语文本以及语言转换做好铺垫，并充分发挥其有效引导作用。

单纯依靠对等原则不能解决实际问题，译者应充分重视目的语方面的结构功能要求，认真考虑翻译的具体要求，充分理解原语同目的语对于翻译工作的不同目的要求，通过对比检测确定翻译工作的取向，力求使目的语读者一目了然。

第二，在解读原文的过程中，应注意分析原语、译者主观能动性和文本功能。

功能翻译理论在强调功能的同时，十分重视原语文本分析（source-text analysis）。

虽然原语文本并非译员唯一的和最重要的标准，而只是译员的一种信息来源，但是目的语文本的形成却是以对它的研究为出发点的。

翻译工作应力求传神，再现原文思想，而不是单纯的原文语言符号。

任何原语文本都应得到译员足够的重视。

傅雷曾说过：“事先熟读原著，不厌其详，尤为字著，任何作品不精读四五遍决不动笔，是为译事基本法门。

” 译员在反复阅读原语文本时，应该考虑几个问题：作者的意图是什么？

作者试图向读者传递什么样的信息？

作者期待读者产生何种情绪和反应？

从而将原文的潜在翻译功能挖掘出来。

编辑推荐

夯实翻译实战基础，熟稔翻译行业规范，强化译员信息素养，提高翻译职业能力。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>